



KAZUYO TAKAI

MAYUMI TATANO

NOBUE HAYASHI

MICHIKO WADA

YUJI TORISAKI

ERI MURANO

TSUGIKO KATO

SHINAKO NISHIDA

CHIEKO WATANABE

HIROKO NAKANO

Composed and Directed
Syuntaro Akiyama

You all did a great job with the performance of the English rakugo story "Nagaya Rakugo".
You should be proud of the fact that you were able to make it through two big mountains. One is the challenge of speaking another language.
Second is the challenge of acting, which was an extraordinary challenge for you. It must have been hard to make steady efforts during this difficult time being stuck and feeling frustrated. However, your efforts will surely lead to the next step.
Unfortunately, it was a non-audience performance this time, but this completed work will be performed as a delivery performance this fall or next year once the vaccination spreads throughout Japan. I am excited about it.
Our goal is to perform at the 2025 Osaka Expo, so let us move forward with joy and excitement.

English teacher
YUKIKO ONISHI

Today is the big day! It was challenging for me to teach senior students, some of whom had almost no knowledge of English! But since the first lesson last summer, they have practiced very hard for today's show while taking care of their families and homes, and I am so proud of them for being able to perform in front of you today.
Please enjoy the Japanese traditional Rakugo-style musical.

Thank You



STAFF

Composed and Directed by Syuntaro Akiyama, English teacher: Yukiko Onishi, Translated by Lee Pletzers and Ami Pletzers, Composed by: Kenji Kawamura, Choreographed by Saburina, Music teacher: Tomoko Katanoda, Illustrated by Yoridono, Acoustic: Daisuke Taniguchi (T&Crew), Illumination: Takuto Ode (beeline work), Co-sponsored by Hokkijuku Creative

KAZUYO TAKAI

I have been practicing very hard.
I will imagine that I am acting on Broadway.
I will put my heart into my performance.
I am grateful for this experience.
😊 TAKAI KAZUYO

一生懸命練習しました。
ここはブロードウェイと思って演じます。
楽しい時間をありがとうございます。
心をこめて届けます。

SHINAKO NISHIDA

Today, I will make my debut in performing a drama in English.
My heart is beating fast, but I will do my best.
I will try new things at any age.
Thanks so much for coming to see our performance.

今日、私は華々しく英語劇デビューします。
ドキドキしますが、ベストをつくしたいと思います。
いくつになっても新しいことに挑戦です。見て下さったことに感謝します。

MAYUMI TATANO

We can learn English while acting. That's so wonderful!
Unfortunately, it's not so easy.
I learned English from my teacher, Ms. Onishi.
Every day I practice hard to improve my English little by little.
I am surely making progress!
Also thanks to Mr. Akiyama's magic, we are flourishing as performers, and we would like to express our sincere gratitude to everyone who will see our performance.

芝居をやりながら英語を学べる。なんて素晴らしい！いやいや、そんなに甘くはない。そう簡単ではない。大西先生に教えていただいた話するための英語を、リハビリのように一つ一つ積み重ねていく日々。少しづつだが確かに成長している！はず…私たちのこの努力が秋山マジックで花開きますように☆見届けてくださる皆様に心より感謝申し上げます。

TSUGIKO KATO

Kuma is an unreliable but funny guy who can't be hated.
I would like to play his lovely character.
Please enjoy entering our Rakugo Play! <Kato Tsugiko>

熊さんは、頼りないけど、憎めない陽気な男です。そんな彼のラブリーなキャラを演じたいです。どうぞ落語の世界を楽しんでくださいませ！

ERI MURANO

We hope you enjoy our English performance.
We will try to do our best with smiling faces and loud voices.
Rakugo is so cool !!
Murano Eri

みなさん！楽しんで下さいね。
笑顔と大きな声を出して、全力で頑張ります！
落語はおもしろいよ！

HIROKO NAKANO

Although I decided to challenge myself, it's embarrassing for me to talk in English in public.
Moreover, I am getting forgetful so I must use my brain at 200%. First I want to pat myself on the back. I hope you enjoy the rakugo culture.
Hiroko Nakano

自分でチャレンジしようと決めたものの、人前で英語で話すのははにかしいかぎりです。その上、記憶力も落ちてきて、私の脳は200%つかわねばなりません。まず自分自身を励ましています。日本の落語文化を楽しんでくださいますように。

YUJI TORISAKI

I am very happy that the day of the RAKUGO play has finally come. It's the day we've been waiting for. I hope you enjoy our plays performed by senior citizens. I hope it will be interesting for you because our life stories are different from younger people's drama. We are rich in life experiences with joy, anger, grief, and pleasure. There will be something that touches your heart!

ついに待ちに待った英語の落語劇が、上演できる日を迎えて、大変嬉しく思います。長かった！アマチュアのシニアによる上演をお楽しみ下さい。若い人達の演劇とは、また一味違って、興味深いと思います。演技の合間からにじみ出る豊かな人生経験から得た喜怒哀楽の情感は、あなたの心を打つことでしょう。

CHIEKO WATANABE

Thank you for coming to see our performance. Thank you.
This English musical is a big challenge but I will give 100%.
I will do my best.
Thank you for your support.

ご来場ありがとうございます。
無謀にも英語劇に挑戦です。
精一杯頑張りますので、声援よろしくお願いします。

NOBUE HAYASHI

Ms Okiku is a tragic heroine who is proud of herself although she is a ghost.
I would like to show you how she turns from a miserable ghost into a successful celebrity in show business.

悲劇のヒロインお菊は、ゴーストながら自分を大切に生きる。惨めなゴーストが、ユニークなショーで成功し名をはせる、転身ぶりをお伝えできれば幸いです。

MICHIKO WADA

Thank you very much for today.
Hokkijuku always shows me a new world, so I can try new things.

本日はありがとうございました。
発起塾はいつも私に新しい世界を見せてくれる。そして私はチャレンジする。

Rakugo Play

